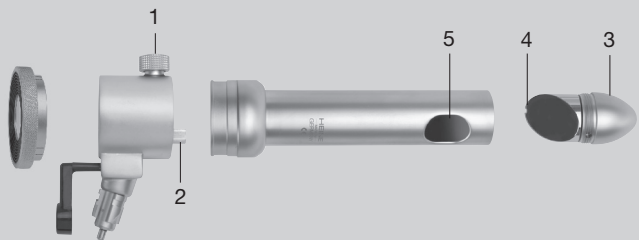
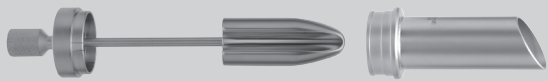


## HEINE Anoscope / Proctoscope with proximal illumination



HEINE Optotechnik GmbH & Co. KG  
Kientalstr. 7 · 82211 Herrsching · Germany  
Tel. +49 (0) 81 52 / 38 - 0  
Fax +49 (0) 81 52 / 38 - 2 02  
E-Mail: info@heine.com · www.heine.com  
med 13596 1/2.12



### Allgemeine Gewährleistung

Anstelle der gesetzlichen Gewährleistungsfrist von 2 Jahren übernehmen wir für dieses Gerät (ausgenommen Verbrauchsmaterialien wie z.B. Lampen, Tips und Batterien) eine Garantie von 5 Jahren ab Warenauslieferung ab Werk.

Diese Garantie gilt für einwandfreies Arbeiten bei bestimmungsgemäßer Verwendung und Beachtung der Gebrauchsanweisung. Während der Dauer der Gewährleistung und Garantie werden auftretende Fehler und Mängel am Gerät kostenlos beseitigt, soweit sie nachweislich auf Material-, Verarbeitungs- und/oder Konstruktionsfehlern beruhen. Rügt ein Besteller während der Gewährleistung einen Sachmangel, so trägt er stets die Beweislast dafür, dass das Produkt bereits bei Erhalt der Ware mangelhaft war. Diese gesetzliche Gewährleistung und die Garantie beziehen sich nicht auf solche Schäden, die durch Abnutzung, fahrlässigen Gebrauch, Verwendung von nicht original HEINE Teilen / Ersatzteilen (insbesondere Lampen, da diese speziell für HEINE Instrumente nach folgenden Kriterien entwickelt wurden: Farbtemperatur, Lebensdauer, Sicherheit, optische Qualität und Leistung), durch Eingriffe nicht von HEINE autorisierter Personen entstehen oder wenn Vorschriften in der Gebrauchsanweisung vom Kunden nicht eingehalten werden. Jegliche Modifikation der HEINE Geräte mit Teilen oder zusätzlich angebrachten Teilen, die nicht der HEINE Originalspezifikation entsprechen, führt zu einer Erlöschung der Gewährleistung auf die einwandfreie Funktion der Geräte und damit der Garantieanspruch wegen Mängel, soweit dies auf die Veränderung oder Ergänzung zurückzuführen ist. Weitere Ansprüche, insbesondere Ansprüche auf Ersatz von Schäden, die nicht am HEINE Produkt selbst entstanden sind, sind ausgeschlossen.

Bei **Reparaturen** wenden Sie sich bitte an Ihren Fachhändler, der das Gerät an uns oder unsere zuständige Vertretung weiterleitet.

### Warranty

Instead of the usual 2-year guarantee, we guarantee this device for 5 years from the date of delivery from our factory (this excludes consumables such as bulbs, tips and batteries).

We guarantee the proper function of the unit provided it is used as intended by the manufacturer and according to the instructions for use. Any faults or defects which occur during the guarantee period will be repaired free of charge provided they are caused by faults in material, design or workmanship. In the case of a complaint of a defect in the product during the guarantee period, the buyer must prove that any such defect was present at the time the product was delivered. The usual legal guarantee and warranty do not apply to incorrect use, the use of non-original HEINE parts or accessories. (Especially bulbs, as these are designed with emphasis on the following criteria: Color temperature, life expectancy, safety, optical quality and performance.) Also excluded are repairs or modifications made by persons not authorised by HEINE or cases where the customer does not follow the instructions supplied with the product. Any modification of a HEINE product with parts or additional parts which do not conform to the original HEINE specification will invalidate the warranty for the correct function of the product and further invalidate any warranty claims which result from such a change or modification. Further claims, in particular claims for damage not directly related to the HEINE product, are excluded.

For **repairs**, please contact your supplier, who will return the goods to us or our authorized agent.

Gekauft bei / Bought from

am / date

## Gebrauchsanweisung

### HEINE Anoskop / Proktoskop mit proximaler Beleuchtung

Lesen Sie vor Inbetriebnahme der HEINE Anoskope/Proktoskope mit proximaler Beleuchtung diese Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen auf.



Das Produkt muss einer getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zugeführt werden.

#### Sicherheitsinformation

**Bestimmungsgemäße Verwendung:** Anoskope und Proktoskope mit proximaler Beleuchtung sind ausschließlich zur Untersuchung und Behandlung des Enddarms bestimmt.

**Zum sicheren Betrieb:** Verwenden Sie zur Strom- oder Lichtversorgung ausschließlich Geräte, die für den Betrieb im medizinischen Bereich vorgesehen sind. Die Tuben mit geradem Ausblick dürfen nur mit Obturator eingeführt werden.

#### Handhabung

- Verbinden Sie das Kopfstück mit einem Versorgungsgriff.
- Setzen Sie einen Tubus von vorne bis zum Anschlag in das Kopfstück.
- Drehen Sie den Tubus so, dass das Ausblickfenster bzw. die Schräge in die gewünschte Richtung zeigt. Sichern Sie den Tubus mit der Rändelschraube (1).
- Setzen Sie bei offenem Tubus den Obturator ein.
- Versehen Sie Tubus und Obturator-Spitze mit einem Gleitmittel.

Die Lupe im abschraubbaren Verschlussdeckel und die Schwenklupe vergrößern jeweils etwa 2-fach, bei gemeinsamer Verwendung (nur bei kurzen Tuben geeignet) etwa 3,5-fach.

#### Justierung des Spiegelkopfes

Bei Tuben mit seitlichem Ausblick schieben Sie den Spiegelkopf (3) so in den Tubus, dass die Nut (4) gegenüber dem Spiegel vom Stift (5) im Tubus geführt wird. Schrauben Sie den Spiegelkopf bis zum Anschlag ein.

#### Lampenwechsel

**Bitte beachten Sie: Die einwandfreie Funktion dieses Instruments ist nur bei Verwendung von Original HEINE Ersatzlampen gewährleistet.**

Zum Lampenwechsel schrauben Sie die Lampe aus dem Kopfstück (2).

#### Kaltlichtbetrieb

Das F.O.-Kopfstück kann mit jeder HEINE Kaltlichtquelle betrieben werden.

#### Reinigung und Sterilisation

##### Behandlung nach Gebrauch

Grobe Verschmutzung soll unmittelbar nach Gebrauch entfernt werden, um Inkrustierungen zu vermeiden.

##### Demontage

Das Instrument muss von der Lichtquelle entfernt werden. Um ein ausreichendes Reinigungsergebnis zu erreichen, müssen die Instrumente wie folgt demontiert werden:

- Obturator aus Tubus entfernen (Tubus mit geradem Ausblick)
- distales Ende abschrauben (Tubus mit seitlichem Ausblick)
- Schwenklinse und Verschlussfenster (Kopfstück) können für eine bessere Zugänglichkeit aller Oberflächen abgeschraubt werden,

#### Tuben / Obturator

##### Manuelle Reinigung / Desinfektion

Zur manuellen Reinigung / Desinfektion dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl aufweisen. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration / Einwirkungsdauer sind einzuhalten. Nach der Behandlung sind die Instrumente mit vollentsalztem Wasser rückstandsfrei zu spülen.

##### Maschinelle Reinigung / Desinfektion

Die Artikel sind für eine maschinelle Aufbereitung / thermische Desinfektion ( $\leq 93^{\circ}\text{C}$ ) geeignet. Hierfür dürfen nur solche Behandlungsmittel eingesetzt werden, welche vom Hersteller eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl aufweisen. Die Herstellerangaben bezüglich Konzentration / Einwirkungsdauer sind einzuhalten. Die Spülvorgänge müssen eine ausreichende Rückstandsfreiheit gewährleisten. Es wird empfohlen, für die Schlussspülung vollentsalztes Wasser einzusetzen.

Ultraschall zur Unterstützung der Reinigung ist zulässig. Dabei gelten obige Aussagen zu den eingesetzten Behandlungsmitteln.

##### Sterilisation

Die Sterilisierbarkeit ist bei Anwendung der Dampfsterilisation (Satttdampf /  $134^{\circ}\text{C}$  / 5 Minuten) gegeben. Eine Sterilisationszeit von 18 Minuten ist aus Materialsicht möglich.

#### Kopfstück

##### Manuelle Reinigung / Desinfektion

Das Kopfstück wird mittels desinfizierender Reinigung / Wischdesinfektion behandelt. Die hierzu eingesetzten Mittel müssen eine Freigabe für Medizinprodukte aus Edelstahl und Kunststoff (Schwenklinse) ausweisen. Reinigung im Ultraschall ist nicht zulässig.

Maschinelle Reinigung / thermische Desinfektion und Dampfsterilisation sind nicht zulässig.

## Instructions for use

### HEINE Anoscope / Proctoscope with proximal illumination

Read these instructions carefully before using the HEINE Anoscope/Proctoscope with proximal illumination and keep them in a safe place for future reference.



In accordance with local regulations this product should be disposed of as an electronic device separately.

#### Safety information

**Range of applications:** HEINE Anoscopes and proctoscopes with proximal illumination are designed only for examination and treatment of the anal passage.

**Safety in use:** Use only light- or power- sources which are approved for use in a medical environment. Tubes with straight direction of view should only be inserted when an obturator is fitted.

#### Using the instrument

- Connect the instrument head to a handle.
- Insert the tube into the head as far as the stop.
- Rotate the tube until the viewing window is in the desired position. Secure the tube with the screw (1).
- Insert the obturator through the open instrument head.
- The cone of the obturator and the tube should be lubricated with a suitable lubricant.

The viewing window and swivel lens magnify by approx 2 x. With a short tube they can be used together to give ca. 3.5 x magnification.

#### Adjusting the mirror assembly

With tubes with a lateral viewing window, insert the mirror assembly (3) into the tube so that the groove (4) coincides with the pin (5). Screw in the mirror assembly as far as possible.

#### Changing the bulb

**Please note: The performance of this instrument can only be guaranteed if genuine HEINE bulbs are used.**

Unscrew the bulb from the head (2). Screw in a new bulb.

#### Use with a cold light source

The F.O. (fiber optics) head can be illuminated by any HEINE cold light source.

#### Cleaning / Disinfection and Sterilisation

##### Preparation at the point of use/ Initial Cleaning

Residues and other deposits must be removed immediately after use to avoid any residues drying on to the instrument.

##### Disassembly

The instrument must be removed from the light source for further preparation steps. The article must be disassembled to ensure a satisfactory cleaning result (see picture).

#### Tubes and Obturator

##### Manual disinfection and cleaning

For manual cleaning and disinfection, only those cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastics may be used. The manufacturer's recommendations for use must be followed to avoid material damage / corrosion. After treatment, the instrument must be thoroughly rinsed with de-mineralised water to avoid surface residues.

##### Machine cleaning and disinfection / Thermal Disinfection

The article can be machine-cleaned and disinfected at up to  $\leq 93^{\circ}\text{C}$ . Only cleansing products which are approved for use on medical devices made of stainless steel, fiber optics and plastic may be used. The instructions of the manufacturer of both machines and detergents must be followed. The machine should be loaded correctly so that the cleaning procedure is successful. Rinsing procedures must ensure that no deposits are left. The final rinse should be carried out using de-mineralised water.

Ultrasonic Cleaning is not allowed for articles with fiber optics.

##### Sterilization

We recommend sterilization with saturated steam at  $134^{\circ}\text{C}$  for 5 minutes. Cycles of 18 minutes are allowed.

#### Instrument head

Instrument head can be treated by surface disinfection.

**Warning:** Non-suitable or incorrectly-used chemicals or preparation procedures can lead to irreparable damages to the article.

# Instructions d'utilisation

## Anoscope / Proctoscope HEINE à illumination proximale

<p>Avant d'utiliser les anosopes et proctoscopes HEINE à illumination proximale, veuillez lire attentivement ce mode d'emploi et le conserver soigneusement pour toute consultation ultérieure.</p>
---

 Ce produit électronique doit être recyclé selon les lois en vigueur.

#### Informations relatives à la sécurité

**Champ d'application** : Les anosopes et proctoscopes à illumination proximale sont exclusivement destinés à l'exploration et au traitement du rectum.

**Consignes d'utilisation** : Pour l'alimentation et l'éclairage, n'utiliser que des appareils prévus pour fonctionner en milieu médical. Ne pas introduire les tubes pour vision directe sans obturateur.

<p> </p>
----------

#### Utilisation

- Raccorder la tête à la poignée d'alimentation.
- Introduire par devant le tube dans la tête jusqu'à la butée.
- Imprimer au tube la rotation nécessaire pour que la fenêtre latérale ou l'extrémité en biseau soit orientée dans la direction voulue. Le fixer ensuite au moyen de la vis moletée (1).
- Introduire le mandrin dans le tube ouvert.
- N'oubliez pas d'enduire le tube et la pointe du mandrin d'un produit de lubrification.

La loupe intégrée au capuchon dévissable ainsi que la loupe pivotante grossissent, chacune, env. par 2. Utilisées simultanément (uniquement avec des tubes courts), elles permettent un grossissement d'env. x 3,5.

<p> </p>
----------

#### Mise en place de l'embout porte-miroir

Pour les tubes à vision latérale, introduire l'embout (3) dans le tube de manière à ce que l'ergot du tube (5) s'enclenche dans la rainure (4) opposée au miroir. Visser ensuite complètement l'embout.

<p> </p>
----------

#### Remplacement de l'ampoule

**Important: Le fonctionnement parfait de cet instrument n'est garanti qu'en utilisant uniquement des ampoules HEINE.**

Dévisser l'ampoule usagée qui se trouve à l'intérieur de la tête et la retirer.

<p> </p>
----------

#### Utilisation d'une source de lumière froide

La tête F.O. peut être utilisée avec tous les générateurs de lumière froide de la gamme HEINE.

<p> </p>
----------

#### Nettoyage / Désinfection et Stérilisation

**Préparation à l'utilisation / Nettoyage initial**

Les résidus et autres dépôts doivent être immédiatement éliminés après usage, pour éviter tout séchage intempestif sur l'instrument.

**Démontage**

L'instrument doit être retiré de la source lumineuse pour les phases suivantes. L'instrument doit être démonté (voir schéma) pour assurer un bon résultat de nettoyage.

<p> </p>
----------

#### Tubes et Obturateur

**Nettoyage et désinfection manuels**

Pour le nettoyage et la désinfection manuels, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les conseils d'utilisation du fabricant doivent être suivis pour éviter tout dommage ou corrosion au matériel. Après traitement, l'instrument doit être parfaitement rincé avec de l'eau déminéralisée pour éviter tout résidu de surface.

**Nettoyage et désinfection en machine / Désinfection Thermique**

L'instrument peut être nettoyé en machine et désinfecté jusqu'à ≤ 93 °C. Pour le nettoyage et la désinfection en machine, seuls les produits de nettoyage approuvés pour un usage sur des appareils médicaux en acier inox, fibres optiques et plastique peuvent être utilisés. Les modes d'emploi des fabricants de la machine et des détergents doivent être respectés. La machine doit être réglée de façon que la procédure de nettoyage soit bonne. Les rinçages doivent éviter qu'aucun dépôt ne reste. Le rinçage final doit être fait avec de l'eau déminéralisée.

Le Nettoyage par Ultrasons n'est pas autorisé pour les articles avec fibres optiques.

**Stérilisation**

Nous conseillons la stérilisation avec de la vapeur saturée à 134 °C pendant 5 minutes. Les cycles de 18 minutes sont autorisés.


#### Tête d'anosopes / proctoscopes

Tête d'anosopes/proctoscopes peuvent être traités par une désinfection de surface.
**Attention :** L'utilisation de produits chimiques inappropriés ou incorrectement utilisés peut amener des dommages irréparables à l'instrument.

# Instrucciones de manejo

## HEINE Anuscopio / Proctoscopio con iluminación proximal

<p>Lea atentamente estas instrucciones del anuscopio / proctoscopio de HEINE con iluminación proximal antes de su puesta en marcha y guárdelas para posteriores consultas.</p>
--

 El producto debe ser desechado por separado como aparato electrónico.

#### Informaciones de seguridad

**Utilización correcta:** Los anuscopios y proctoscopios con iluminacion proximal están destinados exclusivamente als reconocimiento y tratamiento del tramo final del intestino.

**Para el funcionamiento seguro:** Para la alimentación eléctrica use exclusivamente aparatos destinados al funcionamiento en recintos de uso medicinal. Los tubos con visión frontal se deben introducir solo con obturador.

<p> </p>
----------

#### Manejo

- Conecte el cabezal con el mango de alimentación.
- Introduzca un tubo por la parte delantera del cabezal hasta el tope.
- Gire el tubo de tal manera que la ventanilla de observación o la pendiente se sitúe en la dirección deseada. Asegure el tubo con la tuerca moletada (1).
- Introduzca el obturador con el tubo abierto.
- Proveer el tubo y la punta del obturador con un lubricante.

La lupa de la tapa desenroscable y la lupa abatible aumentan aproximadamente 2 veces, al usarlas conjuntamente 3,5 veces (solo es posible con tubos cortos).

<p> </p>
----------

#### Ajuste del cabezal con espejo

En los tubos con visión lateral se debe introducir el cabezal con espejo (3) de tal manera en el tubo, que la ranura (4) enfrente del espejo es conducida por el pasador (5) en el tubo. Atornille el cabezal con espejo hasta el tope.

<p> </p>
----------

#### Cambio de lámpara

**Atención: El funcionamiento impecable de este instrumento es garantizado utilizando lámparas originales HEINE.**

Para el cambio de la lámpara desenrosque la lámpara del cabezal (2).

<p> </p>
----------

#### Funcionamiento con luz fría

El cabezal de luz fría se puede usar con cualquier fuente de luz fría de HEINE.

<p> </p>
----------

#### Limpieza / desinfección y esterilización

**Tratamiento tras el uso**

La suciedad fuerte se debe eliminar inmediatamente después del uso para evitar incrustaciones.

**Desmontaje**

Para una preparación, el instrumento se debe retirar de la fuente de luz. Para garantizar un resultado de limpieza suficiente, se debe desmontar el artículo (véase imagen).

<p> </p>
----------

#### Tubos y Obturador

**Limpieza / desinfección manual**

Para la limpieza /desinfección manual sólo se pueden utilizar aquellos elementos de tratamiento que el fabricante autoriza para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Se deben cumplir las indicaciones del fabricante en lo que se refiere a concentración y / tiempo de acción. Tras el tratamiento se deben lavar los instrumentos con agua totalmente desalada.

**Limpieza /desinfección a máquina**

El artículo es adecuado para preparación / desinfección térmica a máquina (≤ 93 °C). Para ello se deben utilizar elementos de tratamiento autorizados para acero fino, fibra de vidrio y plásticos. Los procesos de limpieza deben garantizar una eliminación suficiente de los residuos. Se recomienda utilizar para la limpieza final agua totalmente desalada.

¡No está permitido el ultrasonido para ayudar a la limpieza!

<p> </p>
----------

**Esterilización**

La esterilización se da con la aplicación de la esterilización por gas (vapor saturado/134 °C/ 5 minutos). Un tiempo de esterilización de 18 minutos también es posible desde el punto de vista del material.

<p> </p>
----------

#### Cabezal

El cabezal se maneja mediante la limpieza de desinfección/desinfección por frotamiento.
**Atención:** La aplicación de elementos o procesos de elaboración no adecuados o defectuosos pueden provocar daños irreparables en el artículo.

#### Garantie

A la place du délai de garantie légal de 2 ans, nous garantissons cet appareil (à l'exception des consommables comme par ex. les ampoules, les pointes et les piles) pendant cinq ans à compter de la livraison des marchandises départ usine. Nous garantissons le bon fonctionnement de l'instrument fourni, sous réserve qu'il soit utilisé selon les normes prescrites par le fabricant dans le respect du mode d'emploi. Tous les dysfonctionnements ou les pannes intervenant pendant la période de garantie légale et de garantie de l'entreprise seront réparés gratuitement, à condition qu'ils résultent d'un défaut des composants, de la conception ou de la fabrication. En cas de réclamation pour un défaut pendant la période de garantie légale, l'acheteur devra apporter la preuve que ce défaut existait au moment de la livraison. Cette garantie légale et la garantie de l'entreprise ne s'appliquent pas aux dommages résultant d'une usure normale, d'une utilisation incorrecte, de l'utilisation de pièces / pièces de rechange non d'origine HEINE (en particulier les ampoules, qui sont conçues spécialement pour HEINE selon les critères suivants : couleur de température, longévité, sécurité, qualité optique et performances). Sont également exclues toutes les réparations ou modifications effectuées par des personnes non autorisées par HEINE, ainsi que dans les cas où le client ne respecte pas les instructions du mode d'emploi.

Toute modification des instruments HEINE avec des pièces ajoutées ou modifiées qui ne correspondent pas à la version originale des instruments entraîne une annulation immédiate de la garantie de bon fonctionnement et ainsi du droit à la garantie. Toutes réclamations ultérieures, en particulier pour le remplant de dommages non directement liés au produit HEINE sont exclues.

Pour les **réparations**, contactez votre fournisseur, qui nous retournera les marchandises ou les adressera à notre agent agréé.

### Garantía

En lugar del plazo de garantía legal de 2 años asumimos para este aparato (a exepción de materiales fungibles como p. ej. lámparas, espéculos y pilas) una garantía de cinco años a partir de la fecha de la salida de la mercancía desde fábrica.

Esta garantía se basa en un funcionamiento de acuerdo con la finalidad del aparato y cumpliendo las instrucciones de manejo. Durante el período de la garantía legal y adicional se reparan los fallos o deficiencias que pueda sufrir el aparato de forma gratuita, siempre que sea demostrable que éstos tienen su origen en una manipulación, fabricación o material deficientes. En caso de reclamación de un producto deficiente durante el periodo de garantía, el comprador debe demostrar que el producto ya era defectuoso en el momento de su recepción. Esta garantía legal y adicional no son aplicables para deterioros que surjan por desgaste, negligencia, incorporación de repuestos no originales de HEINE/recambios (sobre todo lámparas, ya que éstas se desarrollaron especialmente para instrumentos HEINE según los siguientes criterios: color de temperatura, duración, seguridad, calidad y rendimiento óptico), intervenciones de personal no autorizado por HEINE o en caso de que el cliente no respete las instrucciones del manual de usuario. Cualquier modificación de los aparatos HEINE con piezas o recambios que no corresponden a las especificaciones originales de HEINE, conducirán a la anulación de la garantía legal sobre el buen funcionamiento del aparato y, en consecuencia, al derecho de garantía por deficiencias, siempre y cuando éstos sean atribuibles a la manipulación del aparato. Otras reclamaciones como p. ej. sustitución por daños que no se hayan originado directamente en el producto de HEINE quedan excluidos.

En caso de **reparaciones** dirijanse a su proveedor que remitirá el aparato a fábrica o al taller oficial correspondiente.

<p> </p>
----------

Acheté chez / Comprado a

<p> </p>
----------

le / el